

**Н. Стремоус**

## КЛАССИФИКАЦИЯ ТЕРМИНОВ ПОДСИСТЕМЫ «ЭКОНОМИКА»

(на материале электронных версий  
итальянских статей экономической тематики)

В ходе исследования терминов подсистемы «Экономика» в электронных версиях итальянских статей экономической тематики были выявлены классификации на основе частотности употребления, логической категории понятия, обозначаемого терминологической единицей (предметы, процессы,

признаки/свойства, величины и единицы), семантики, частично заимствованной из работы Е. Г. Петушинской (популярные и специальные термины, аббревиатуры, устойчивые экономические терминологические сочетания), принадлежности к части речи, формальной структуры. Были выделены дополнительные категории терминов: обозначение участников экономической деятельности, названия организаций и должностей, англицизмы.

Результаты анализа отобранного материала на основе изученных классификаций следующие:

1) наиболее частотными являются термины *prezzo* 'цена' и *consumo* 'потребление' (5,3 % от общего количества словоупотреблений);

2) преобладают экономические терминологические единицы, обозначающие процессы (24,3 % от общего количества терминов; *crisi* 'кризис', *inflazione* 'инфляция'), популярные термины (53 %; *merce* 'товар', *debito* 'долг'), термины-существительные (47 %; *commercializzazione* 'сбыт', *detrazione* 'вычет, удержание'), однословные термины (60 %; *salario* 'зарплата', *addizionale* 'дополнительный налог');

3) количество англицизмов и терминов, обозначающих участников экономической деятельности, названия организаций и должностей практически одинаковое (7 % и 6 % соответственно; *fornitore* 'поставщик', *beneficiario* 'бенефициар', *Confindustria* 'Всеобщая конфедерация итальянской промышленности', *commissario agli Affari economici* 'еврокомиссар по экономике', *price cap* 'потолок цен', *joint venture* 'совместное предприятие', *no tax area* 'зона с нулевым налогообложением').

Результаты проведенного исследования подтверждают тот факт, что термины подсистемы «Экономика» прежде всего служат для называния процессов, характерных для экономической области, в которой всегда присутствует субъект деятельности, для реализации номинативной функции. Наблюдается широкое употребление англицизмов и популярных терминов. В целом вышеупомянутые классификации позволяют раскрыть логико-понятийную структуру предметной области, глубоко рассмотреть природу термина, что помогает при осуществлении перевода.